

外 贸 电 传 初 探

童传昕 周秉成

一、电传简介

电传，又称“用户电报”是双方用户之间利用电传机 (Teleprinter; Teletypewriter)，通过邮电部门交换机转接，进行直接通报的一种电信业务。电传的英文简称 TELEEX 是由 TELEPRINTER EXCHANGE(或 TELETYPEWRITER EXCHANGE)两个字头拼写而成。电传有专用电传(专用用户电报 Private Telex Service)与公众电传(公众用户电报 Public Telex Service)两种。前者是由用户，如我各外贸专业公司、其他涉外机构、驻华外商等，向当地电信局提出书面申请，经同意后，在其办公室或寓所安装电传机；用户通过电信局电传交换机，与国内、国外具有同类设备的用户直接通报。后者是由发报人使用当地电信局营业处公众用户电报间 (Public Telex Booth) 的电传机挂发用户电报。

电传比一般电报具有下列优点：

1. 传递快速 电传较电报更为快速。拍发电报，从发报到收报，要间隔几小时至一昼夜不等。但拍发电传，当发报用户挂发，经电信局接通后，与收报用户直接通报，可随发随到，消除了发报与收报之间的时间间隔，故称之为“即刻通信”(instantaneous communication)。电传与电话虽同属“即刻通信”，但电传以机印文字代替电话的口头语言。由于涉外经济贸易活动特别需要书面文字记录，因此，在这些活动中，就便于确定当事人的权利义务、减少事后纠纷而言，电传胜于电话。

2. 日夜通报 一方使用电传机向对方发报，即使对方不在场，其电传机也可自动收报，以机印文字记录下发来的电传。这对解决国际通报中因时差而引起的投递延迟，十分有用，也就是说，实际上可做到随发随收，二十四小时通报。

3. 费用低廉 电报是按发报字数计费的，而电传是按通报时间计费的。电传计费分为两种：自动化交换通报方式按一分钟起算，不足一分钟按一分钟计算；人工或半自动交换方式按三分钟起算，超过三分钟，按实际时间计算，超过时间不足一分钟，按一分钟计算。目前上海电信局采用“三分钟一次”计费。但该局的自动交换机已安装就绪，不久即将投入使用。电传每三分钟约可发送 177 个字组(按每一字组以五个字母组成估计，包括数字、符号)，其费用较之电报的费用大大降低。现举例对比如下：(见表)

电传以其传递快速、通信方便、费用低廉等特点，已成为世界上广泛使用的一种通信方式，而逐步取代大部份电报业务。近几年来，随着我国对外经济贸易不断发展以及对外电信联系日益频繁，我沿海主要省市各外贸企业单位相继安装电传设备。因此，如何正确拟写外贸电传稿件，做到内容清晰、用字简炼、传递迅速，已是我外贸业务人员必须具备的基本技能之一。

国 或 地 区	电 传 三 分 钟 费 用 (发送177个字组)	电 报 177个字 费 用
阿 拉 伯 联 合 酋 长 国	人民币 28.80元	人民币 490.29元
英 国、法 国	人民币 21.60元	人民币 230.10元
埃 及	人民币 28.80元	人民币 377.01元
美 国	人民币 21.60元	人民币 254.88元
日 本	人民币 22.05元	人民币 127.44元
香 港	人民币 14.40元	人民币 56.64元

二、拟写外贸电传的“诀窍”

做任何事，都有一定的诀窍。掌握诀窍，可事半功倍。拟写外贸电传，也有诀窍，其关键在于如何对电传中的词句作合理的、能为国际贸易同行所理解和承认的简化。

如上所述，电传是以发报时间计算费用的。据估计，每三分钟可拍发约900个字母(包括数字、符号)。如平均以五个字母组成一个字组，则可拍发177个字组。在此基础上，如果能对电传中的单词、语句作合理和适当的简化，则可增至200个字组以上。简化电传词句，使用略语(Abbreviation)，在国际上是普遍推行的。例如，“WE ARE PLEASED TO INFORM YOU”可简化成“V R PSED TO IFM U”即以12个字母代替23个字母。当然，在实际运用中，电传词句究应简化到何种程度，还应根据电传内容多少、双方商讨问题的性质等情况，决定是否简化以及如何简化。

经过不断实践，在国际上已逐步形成了一系列为各国电传用户所普遍熟悉、承认和使用的简化电传的习惯。根据这些习惯并结合我外贸业务实际，简化外贸电传的方法大体可归纳为以下七个方面：

1.省略主词(subject)、助动词(auxiliary verb)、付词(adverb)、冠词(article)与前置词(preposition) 例：“WE THANK YOU VERY MUCH FOR YOUR TELEX OF……”可简化为“THANK YOUR TELEX …”或“TKS UR TLX……”。

2.将主动语态(active voice)改为被动语态(passive voice) 例：“WE HAVE NOTED YOUR TELEX OF……”可简化为“YOUR TELEX…NOTED”或“UR TLX…NOTED”。

3.以现在分词(present participle)代替未来式(future tense) 例：“WE SHALL OPEN L/C”可简化为“OPENING L/C”

4.以字尾“ABLE”表示“可以”、“可能” 例：“PLEASE ADVISE IF YOU CAN ACCEPT OUR PRICE”可简化为“PLEASE ADVISE IF OUR PRICE ACCEPTABLE”或“PLS ADV IF O PRC ACPTABLE”。

5.用“UN”，“DIS”，“NON”表示否定 例：“WE CANNOT ACCEPT YOUR PRICE”可简化为“YOUR PRICE UNACCEPTABLE”或“UR PRC UNACPTABLE”；“WE CAN NOT AGREE WITH YOUR PROPOSAL”可简化为“WE DISAGREE WITH YOUR

PROPOSAL”或“V DISAGREE WTH UR PROPOSAL”;“YOUR FAILURE IN FULFILLMENT OF CONTRACT..... HAS CAUSED US MUCH TROUBLE”可简化为“YOUR NONFULFILMENT OF CONTRACT.....HAS CAUSED US MUCH TROUBLE”或“UR NONFULFILMENT OF CNT...HAS CAUSED US MUCH TROUBLE”。

6. 使用单词代替短句 例:“TRY YOUR BEST”可用“ENDEAVOUR”;“AS SOON AS POSSIBLE”可用“SOONEST”;“IN SPITE OF”可用“DESPITE”等。

7. 尽量使用略语(ABBREVIATION) 略语的形成一般可按下列方法:

(1)略去元音仅留重要辅音和第一个字母。例:MRKT = MARKET;FRT = FREIGHT;PRC = PRICE;WCH = WHICH;ABV = ABOVE;ABT = ABOUT;ACPT = ACCEPT;ACK = ACKNOWLEDGE;ARV = ARRIVED;BYR = BUYER;CFM = CONFIRM;CNSDR = CONSIDER;CNT = CONTRACT 等。

(2)保留第一音节,略去后面音节。例:RE = REFERRING;COMM = COMMISSION;IMMD = IMMEDIATE;DESTIN = DESTINATION;AIR = AIRMAIL;APPROX = APPROXIMATE;AVE = AVENUE;CERT = CERTIFICATE;DISC = DISCOUNT;DEPT = DEPARTMENT;ENCL = ENCLOSURE;EXP = EXPORT 等。

(3)保留最后一个音节,其他保留重要辅音。例:QLTY = QUALITY;QNTY = QUANTITY;GTEE = GUARANTEE;POBOX = POST OFFICE BOX 等。

(4)保留首尾两个字母。例:BK = BANK;FT = FOOT;GP = GROUP;HR = HOUR;FM = FROM;KP = KEEP;PT = PART;RD = READ 等。

(5)同音法。例:R = ARE;V = WE;XS = EXCESS;N = AND;DELY = DELAY;IOU = I OWE YOU;SA = SAY;U = YOU;UR = YOUR 等。

(6)以“D”代替字尾的“ED”。例:ARVD = ARRIVED;RCVD = RECEIVED;CFMD = CONFIRMED;SHIPD = SHIPPED;ACPTD = ACCEPTED;DTD = DATED 等。

(7)以“G”代替字尾的“ING”。例:PKG = PACKING;SHPG = SHIPPING;ACDG = ACCORDING;BEGNG = BEGINNING;AIRG = AIRMAILING;FLWG = FOLLOWING;INCLDG = INCLUDING 等。

(8)以“TN”代替字尾的“TION”。例:APLITCN = APPLICATION;ACCOMDTN = ACCOMODATION;ADDTN = ADDITION;CFMTN = CONFIRMATION;DESTN = DESTINATION;INFMTN = INFORMATION 等。

(9)常用短句用每个词的第一个字母代替,同时省略介词。例:ASAP = AS SOON AS POSSIBLE;ETA = ESTIMATED TIME OF ARRIVAL;RYT = REFERRING TO YOUR TELEX;RYL = REFERRING TO YOUR LETTER;ROT = REFERRING TO OUR TELEX;ROL = REFERRING TO OUR LETTER;ETD = ESTIMATED TIME OF DEPARTURE 等。

(10)使用常用拉丁语略语。例:ETC = ET CETRA(等等);EG = EXEMPLI GRATIA(例如);VIZ = VIDELICET(NAMELY)(即);IE = ID EST(THAT IS)(那就是);PA = PER ANNUM(每年)等。

以上例举的简化字组和略语仅为外贸电传中所常用的很小一部分。在实际应用时,还须注意到某些国家地区和某些客户的习惯以及可能使用的不同方法,因此,应根据不同情况,区别对待,必要时也可通过事先换文约定,以防误解。

三、实例二则

例一:

*81年12月11日

33060 CNPCS (我方电传呼号) CN(中国)

关于: 发莱

参照你方81年12月8日第66588号电传。我方接受600公斤, 每公斤¥220CIFC2%伦敦。交货期100公斤一月份, 100公斤二月份, 200公斤三月份, 200公斤四月份。即期信用证。期望着你方对今后交易的支持。顺致问候。

263061 KIMBRO (对方电传呼号) G(英国)”

原文如下:

11. 12. 81

33060 CNPCS CN

RE: BLACK MOSS

RYTLX 8/12/81 TLX NO. 66588

ACCEPT 600KGS AT RMB220 PER KG CIFC2 LONDON SHIPMENT

100KGS JAN 100KGS FEB 200KGS MARCH 200KGS APRIL. SIGHT L/C.

WILL LOOK FORWARD TO

YOUR SUPPORT ON FUTURE BUSINESS.

WITH BEST REGARDS.

263061 KIMBROG

这份由英国金氏兄弟公司拍来的接受电传, 字句不多。不用三分钟就能全部拍发完毕。因此该商就不必考虑使用过多略语, 以求字句正确、清晰和有礼。

例二:

“1981年10月8日

235522 JMAN(对方电传呼号) UR(美国)

谢谢你方10月6日电传。

关于合约A002号5050公斤芳油含量最低90%、我方样品661号请尽早以电传认可, 以便我方可在11月装运。苍术油一合约08068号5磅总值305美元。

迄今我方仍未收到你方的汇款, 请火速汇款, 以便及时付货。

关于合约A0027号, 你方信用证NYK80029号500公斤香叶油。由于你方信用证延迟收到, 我方不能于11月装运。因此请更改装运期至12月31日, 有效期至1月15日。同时请增加金额至15762.50美元以代替15300美元。盼及早答复。致意。

33060 CNPCS (我方电传呼号) CN(中国)”

原文如下:

8. 10. 81.

235522 JMAN UR

TKS (THANKS) UR (YOUR) TLX (TELEX) OCT 6

IN ORDER TO EFFECT SHIPT (SHIPMENT) NOV WE'D LIKE TO

(下转第13页)

出口。如万一该来样在后者国家内有工业产权的注册登记，就会引起我方被动，届时我们作为卖方能否以“不知道”的理由免责，那是一个疑问；

(二)对于按来样生产的商品，由于上述同样理由，不宜随便在其他国家公开展览陈列或进行展销；

(三)当国外提供来样，我方制作对等样品(COUNTER SAMPLE)提交对方确认凭以作为交货品质依据时，同样要注意该样是否在国外涉及工业产权，因为此时交货性质已不完全凭来样成交，而是凭我卖方样品作为交货品质依据，《公约》原对卖方可免除义务的规定就不一定能完全适用；

(四)在我方与国外达成交易前后，国外商人常常主动寄来定单或订货单，该单上有时附加“一般交易条件”。有的一般交易条件中规定“供货者对买方要负责所供货物不得侵犯第三者权利(特别是国外专利、商标、样式等)……”我们不应忽视这些附加规定，以免日后发生争议。

工业产权涉及的范围广、问题多。总的来说，在我们对外经济贸易活动中，一方面要注意避免侵犯别人的工业产权权益，另一方面也要注意保护我方工业产权权益。我国正草拟专利法，这是我国科技管理工作适应经济政策、四化需要的一项重要措施。专利法的制定对我国对外经济贸易活动将产生影响，它不仅有利于我国引进先进技术，而且也可以保护我国的技术出口，有利于我国在国外进行专利申请，使我国工业产权不仅依靠合同的约束，还可得到相应的法律保障。此外，中外合资经营企业法规定工业产权可作为投资的资本，我国如没有专利法等工业产权的法规，就难以用作投资。总之，工业产权是我们对外进行经济贸易活动中不容忽视的一个重要方面。

(上接第25页)

HV (HAVE) UR APPROVAL BY TLX ASAP (AS SOON AS POSSIBLE)

ON THE SAMPLE NO. 661 AGAINST CNT (CONTRACT) NO. A002

COVERING 5050 KGS HO OIL 90 PCT (PERCENT) MIN (MINIMUM).

ATRACTYLIS OIL-CNT NO. 08068 5LBS (POUNDS) TOTAL

VALUE USD (U. S. DOLLARS) 305.

UP TO THIS WRITING WE HVN'T (HAVE NOT) RCVD (RECEIVED)

UR REMITTANCE, PLS (PLEASE) RUSH REMITTING ENABLE US

SEND U (YOU) IN TIME.

RE (REFERENCE) CNT A0027 L/C (LETTER OF CREDIT) NYK80029

COVERING 500KGS GERANIN OIL, DUE TO DELAYED ARRIVAL UR

L/C WE R (ARE) UNABLE TO EFFECT SHPT (SHIPMENT) IN NOV.

HENCE PLS AMEND SHPT TO DEC 31 N (AND) VALIDITY TO JAN

15 RESP (RESPECTIVELY). MEANTIME PLS INCREASE TOTAL

AMOUNT TO USD15762.50 INSTEAD OF USD15300.

UR EARLY REPLY APPRECIATED.

RGDS (REGARDS)

33060 CNPCS CN

这份由我方拍发给美国客户有关装运及信用证更改事宜的电传，内容较多。为节约电传费用，有必要应用较多简化字组和略语(括号内系简化字组或略语全文)，以便将电传时间掌握在三分钟以内。